



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 20

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Salgan y contemplen, hijas de Tzión



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/20/

1 צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה מתן תורה.

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El día de su boda”: esto alude a la Entrega de la Torá.

ולהבין זה יש להקדים תחלה ענין התורה. דהנה ידוע דהתורה נמשלה לכמה דברים ללחם ויין ושמן כמ"ש לכו לכו בלחמי ושתו ביינ מסכתי

Para comprender esto, primero debemos anteponer [una explicación acerca de] la cuestión de la Torá. Pues es sabido que la Torá se compara con varias cosas: pan, vino y aceite, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado”.

(ועיין ברכות דנ"ז סע"א [סוף עמוד א] ובמסכת ע"ז דל"ה ע"א) וכן נקרא שמן וכמ"ש ברבות בשיר השירים ע"פ לריח שמניך כו'.

(Véase Berajot, página 57, final de la columna a, y el tratado de Avodá Zará, página 35, columna a). También se la llama aceite, como está escrito en [el Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Por la fragancia de tus aceites”, etc.

ולהבין ג' בחי' אלו דודאי שינוי השמות לחם ויין ושמן הם בחי' ומעלות שונות שיש בתורה.

[Debemos] comprender estos tres niveles, pues ciertamente los distintos nombres —pan, vino y aceite— representan diferentes aspectos y virtudes que hay en la Torá.

הענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד.

La explicación se basa en lo que está escrito: “Y el vino alegra el corazón del hombre (enosh), haciendo que el rostro resplandezca gracias al aceite, y el pan sustenta el corazón del hombre”.

ויש להבין ההפרש בין בחינת שמחה הנמשך מבחי' יינה של תורה לבחי' צהלה הנמשך מבחי' שמן

Debemos comprender la diferencia entre el nivel de alegría que proviene del nivel del “vino” de la Torá y el nivel de resplandor que proviene del nivel del “aceite”.

(ולכאורה שניהם ענין שמחה כמ"ש והעיר שושן צהלה ושמחה) גם צ"ל לשון להצהיל דהל"ל [דהוה ליה למימר] ושמן יצהיל פנים

(Pues, aparentemente, ambos se refieren a la alegría, como está escrito: "Y la ciudad de Shushán estaba radiante y alegre"). También debemos comprender la expresión "hacer resplandecer": debería haber dicho "y el aceite hará resplandecer el rostro".

אבל לשון להצהיל משמע שיין משמח כו' בשביל להצהיל פנים משמן ולכאורה יין ישמח בפ"ע [כפני עצמו] אף אם לא יהיה שמן. והנה תחלה צ"ל ענין ולחם לבב אנוש יסעד.

Pero la expresión "hacer resplandecer" da a entender que el vino alegra, etc., con el fin de hacer que el rostro resplandezca gracias al aceite; sin embargo, aparentemente el vino alegra por sí mismo, incluso si no hay aceite. Ahora bien, primero debemos [explicar] la cuestión de "y el pan sustenta el corazón del hombre".

פ"י כי אנוש יש בו ב' פירושים הא' לשון איש והב' לשון חלישות כמ"ש (ירמיה י"ז) עקוב הלב מכל ואנוש הוא דפ"י לשון חלישות וחולי.

La explicación es que la palabra enosh tiene dos significados. El primero es el sentido de "hombre" (ish), y el segundo, el de debilidad, como está escrito (Jeremías 17): "El corazón es más tortuoso que todo, y es enosh", donde el sentido es debilidad y enfermedad.

והיינו לפי שעקוב הלב מכל שהוא לשון עיוות ועיקום דהיינו שנמשך אחר תאוות ותענוגים גשמיים ששרשם ומקורם מבחי המזלות אין לך עשב שאין לו מזל כו'

Es decir, porque "el corazón es más tortuoso que todo", lo cual denota distorsión y torcedura; esto significa que se deja arrastrar por deseos y placeres físicos, cuya raíz y fuente provienen del nivel de los mazalot (las constelaciones): "No hay brizna de hierba que no tenga un mazal", etc.

והמזלות מקבלים משמרי האופנים שנפל שמה בבחי שבה"כ [שבירת הכלים] מבחי פסולת כו' וכנודע ע"פ וכל קרבי כו'

Y los mazalot reciben de las escorias de los Ofanim, que cayeron allí a raíz de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), del nivel de los desechos, etc., como es sabido [por la explicación] de "y todas mis entrañas", etc.:

שהחיות הנמשך ומתלבש בתענוגי עוה"ז הוא רק כמו בחי פסולת הנדחה ע"י בירור בקרביים ומעיים que la fuerza vital que se prolonga y se reviste en los placeres de este mundo es únicamente como el nivel de los desechos que se eliminan mediante la selección en las entrañas y los intestinos.

ולכן כמו שאין ערוך הפסולת לגבי מה שנתברר מהמאכל שנעשה ממנו חיות לאדם ונכלל בבחי' אדם משא"כ הפסולת שנדחה אינו ראוי אפילו למאכל בהמה רק כו'.

Por lo tanto, así como los desechos no guardan comparación alguna con lo que fue seleccionado de los alimentos, de lo cual se forma la fuerza vital de la persona y que queda incluido en ella, mientras que los desechos expulsados no son aptos ni siquiera como alimento para un animal, sino solo, etc.,

כמו כן לפי ערך זה אין ערוך תענוגי עוה"ז בכלל לגבי תענוג רוחני אפילו בגי' [בגן עדן] התחתון עד שכדאי כל יסורי גיהנם כו'

del mismo modo, en esa misma proporción, los placeres de este mundo en general no guardan comparación alguna con el placer espiritual, ni siquiera en el Gan Eden inferior, hasta el punto de que todos los sufrimientos del Gehinnom valen la pena [por él], etc.

ולכן כל הישר הולך ראוי לו למאוס בתענוגי עוה"ז בבחי' אתהפכא או אתכפיא עכ"פ [על כל פנים] ולהיות טעמו וראו כי טוב ה' וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים וכו' ואת המות כו'

Por lo tanto, todo aquel que camina con rectitud debe aborrecer los placeres de este mundo, mediante is'hapja (transformación) o, al menos, iskafya (subyugación), y llegar a [estar en el estado de] "Prueben y vean que Havaíá es bueno", como está escrito: "Mira, he puesto ante ti la vida", etc., "y la muerte", etc.,

ובחרת בחיים ונודע שבחינת הגשמיות נקרא מות והרוחניות נקרא חיים ועל זה נאמר לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך.

"y elegirás la vida". Y es sabido que lo físico se llama muerte y lo espiritual se llama vida. Y sobre esto se dijo: "amar a Havaíá, tu D'os, pues Él es tu vida".

2 והנה אהבה זו היא הנמשכת מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו בחי' למען חיך ולכן האהבה מוגבלת בכלי.

Ahora bien, este amor es el que se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de "por causa de tu vida"; por eso, este amor está limitado dentro de una vasija.

ויש בחיי אהבה הבאה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק מבחי הארה בעלמא שאמר והי' [והיה] העולם אמירה לבד כו'

Y existe un nivel de amor que surge de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, en Sí misma, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto; y la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente de un mero destello, [el de] “Él habló y el mundo llegó a existir”, una mera expresión, etc.

ואי לזאת יהי' [יהיה] נכספה וגם כלתה נפשו להיות בבחי' ביטול ממש אליו ית' לבדו שאין בכח הל' ב להכיל האהבה.

Y por esto su alma anhelará y hasta desfallecerá por estar en un estado de verdadera autoanulación (bitul) ante Él solo, bendito sea; pues el corazón no tiene capacidad para contener el amor.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] נמשך אחר תאוות הגשמיות ע"ז נאמר עקוב הלב מכל שאין לך עיקום ועיוות גדול מזה ולא די שאין לו בחי' כלות הנפש הנ"ל

Pero si, D'os no lo permita, se deja arrastrar por los deseos físicos, sobre esto se dice: “El corazón es más torcido que todo”; pues no hay torcedura ni distorsión mayor que esta. Y no solo carece del nivel de desfallecimiento del alma mencionado antes,

וכמו שאמר אני ה' לא שניתי ואיך אתם בני יעקב לא כליתם בכלות הנפש לבחי' זו דלא שניתי כו'.

como está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”; ¿y cómo es que ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido con el desfallecimiento del alma hacia este nivel de “no he cambiado”, etc.?

אלא אף גם האהבה ראשונה דבחי' ובחרת בחיים ולמען חייך השליך ממנו וכמ"ש אותי עזבו מקור מים חיים לחצוב להם בורות

sino que incluso ha arrojado de sí el primer amor, correspondiente al nivel de “y elegirás la vida” y “por causa de tu vida”, como está escrito: “A Mí me abandonaron, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas

נשכרים הם כל תענוגיהם ואהבת גשמיים הנמשכים משבה"כ [משבירת הכלים] ונקרא בורות נשכרים כו' ומחמת ההתקשרות בתענוגים גשמיים ממילא נחלש כח הנפש ואין לו אהבה האלקית.

rotas”: estos son todos sus deleites y su amor por las cosas físicas, que provienen de la rotura de las vasijas y por eso se las llama “cisternas rotas”, etc. Y debido a su apego a los deleites físicos, la fuerza del alma se debilita naturalmente, y no tiene amor a D'os.

וכמ"ש כשל בעוני כח שע"י העונות נכשלש ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עוונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם ולא עוונות ממש

Como está escrito: "La fuerza tropieza por mi iniquidad": a causa de las iniquidades, la fuerza del alma tropieza y se debilita. Y como está escrito: "Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os"; y esto no se refiere a iniquidades propiamente dichas

אלא גשמי" [גשמיים / גשמיות / גשמית] הגוף וחומריותו (כי עון לשון עיקום והיינו כענין עקוב הלב כנ"ל. והעיקר הוא מה ששמים אור לחשך וחשך לאור מר למתוק ומתוק למר.

sino la corporeidad y materialidad del cuerpo (pues avón, "iniquidad", denota torcedura, como en "el corazón es tortuoso", mencionado anteriormente. Y lo principal es que toman la luz por oscuridad y la oscuridad por luz, lo amargo por dulce y lo dulce por amargo.

ולכן נקרא זה אנוש לשון כאב וחולי שכמו שהחולה טועם מתוק למר כו' ומתאוה דוקא למאכלים הרעים. כך עד"ז חולי הנפש ונקרא חולת אהבה שתאוות העולם עריבים עליו ואינו טועם טעם באלקות כמ"ש טעמו וראו כי טוב ה')

Por eso esto se llama enosh, término que denota dolor y enfermedad: así como un enfermo percibe lo dulce como amargo, etc., y ansía precisamente los alimentos dañinos, del mismo modo ocurre con la enfermedad del alma, que se llama "enferma de amor": los deseos del mundo le resultan agradables y no percibe sabor alguno en la Divinidad, como está escrito: "Prueben y vean que Ha-vaiá es bueno");

הוא שנעשה מסך מבדיל שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואין לה יכולת לעלות ולצאת ממנה:

esto es lo que se convierte en una pantalla divisoria, que limita y reviste al alma hasta hacerla descender y arrastrarla tras sí, de modo que ella no tiene capacidad para elevarse y salir de ella.

3 ב והנה בבחי' זו נקרא האדם אנוש כי יש כמה שמות אנוש איש אדם ואדם גבוה מכולן.

2. Ahora bien, en este estado la persona es llamada enosh. Pues hay varios nombres [para el ser humano]: enosh, ish y adam, y adam es el más elevado de todos.

כמ"ש בפ' תזריע (דמ"ח) כי אדם הוא בחינת שלימות כמ"ש זכר ונקבה בראם ויקרא את שמם אדם כו'.
וידוע איך בחיבור דו"נ [דכר ונוקבא] משפיע ומקבל יש שלימות וגילוי הארה עליונה.

Como está escrito en la parashá Tazría (pág. 48), adam es el nivel de la plenitud, como está escrito: "Varón y mujer los creó, y llamó su nombre Adam", etc. Y es sabido que en la unión del varón y la mujer, el dador y quien recibe, hay plenitud y revelación de una luz supernal.

גם אדם לשון אדמה לעליון ואיש הוא למטה מבחינת אדם ודרך כלל איש היינו בחי' המדות אהוי"ר
[אהבה ויראה] כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.

Además, adam se relaciona con la expresión "seré semejante (adameh) al Altísimo". Ish está por debajo del nivel de adam; en términos generales, ish es el nivel de los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, como está escrito: "Al hombre (ish) se lo alaba según su intelecto".

4 ואדם היינו כשיש לו מוחין דגדלות כו'. ומ"מ גבי איש נמי כתיב אשרי איש ירא את ה' כו' גבור בארץ
כו'.

Y adam es cuando posee el intelecto expandido (mojin degadlut), etc. Sin embargo, también respecto de ish está escrito: "Dichoso el hombre (ish) que teme a Havaíá", etc., "poderoso en la tierra", etc.

אבל אנוש הוא למטה מכולם דהיינו אדרבה כשהוא בבחינת חלישות כח הנפש כנ"ל מלשון עקוב הלב
מכל ואנוש כו' וכ"ה בזהר תרומה (קס"ח א') ע"פ מה אנוש כי תזכרנו כו'

Pero enosh está por debajo de todos ellos; es decir, por el contrario, cuando se encuentra en un estado de debilidad de la fuerza del alma, como se mencionó antes, según la expresión "El corazón es más torcido que todo, y es enosh", etc. Y así aparece en el Zóhar, Terumá (168a), acerca del versículo "¿Qué es enosh, para que lo recuerdes?", etc.

והנה כמ"כ [כמו כן] למעלה דהנה הקב"ה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' וכתוב ה' איש
מלחמה.

Ahora bien, del mismo modo sucede Arriba: respecto del Santo, bendito sea, está escrito: "Y sobre la semejanza del Trono, una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)", etc., y está escrito: "Havaíá es un hombre (ish) de guerra".

אבל אנוש הוא בחינת מט"ט [מטטרון] כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"ז) ע"פ אנוש כחציר ימיו כו' שהוא בחי' המלאך הנ"ל שנאמר בו נער הייתי גם זקנתי כו'. ונמשל לחציר.

Pero enosh es el nivel de Metatrón, como está escrito en la parashá Pinjás (pág. 217), acerca del versículo “Enosh, sus días son como la hierba”, etc.: se refiere al nivel del ángel mencionado antes, de quien se dice: “Fui joven (naar) y también envejecí”, etc. Y se lo compara con la hierba.

כי הנה החציר הוא העשב שקוצרים אותו כמה פעמים וחוזר ונגדל במעט זמן וחוזרים וקוצרים אותו ונקרא אספסתא (בגמרא דחזקת הבתים)

Pues la hierba (jatzir) es el pasto que se corta varias veces y vuelve a crecer en poco tiempo; luego se lo vuelve a cortar. Se llama aspasta (en la Guemará, en [el capítulo] Chezkas HaBatim).

והנה כמו כן בחינת מלאך הנ"ל שהוא המלביש לבחינת אור ההמשכה הנמשך בששת ימי החול יום ראשון בחי' חסד כו'. שבחי' החסד מתלבש במלאך הנ"ל ונקרא לכך מנעל דשכינתא כו'.

Ahora bien, de modo similar, el nivel del ángel mencionado antes es el que reviste la luz del flujo que desciende durante los seis días de la semana, siendo el primer día el nivel de Jésed (bondad), etc. El nivel de Jésed se reviste en ese ángel, y por eso se lo llama “el calzado de la Shejiná (Presencia Divina)”, etc.

5 ונקרא נער כלומר כמו שהנער שכלו ומדותיו קטנים ביותר לגבי אדם הגדול כן ויותר מכן אין ערוך בחי' מדות דיצי' [דיצירה]

Se lo llama naar, un joven. Es decir: así como el intelecto y los atributos emocionales de un joven son muy pequeños en comparación con los de un hombre adulto, así —y aún más— los atributos emocionales del Mundo de Yetzirá (Formación) no tienen comparación

שהוא בחי' מט"ט [מטטרון] שהחסד מתלבש בהשפעה גשמיות לגבי מדות דאצילות ששם גילוי אור א"ס ובכל שבת שהוא בחי' עליות העולמות מתעלה ג"כ בחי' מלאך הנ"ל לאצילות כנודע בענין מה יפו פעמיך בנעלים כו'.

(que es el nivel de Metatrón, en el que Jésed está investido en un flujo físico) frente a los atributos emocionales del Mundo de Atzilut (Emanación), donde se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof). Y cada Shabat, que es el ascenso de los mundos, también asciende a Atzilut el nivel de ese ángel, como es sabido por el tema de “¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”, etc.

6 וזהו גם זקנתי דסליק לסיכו שהוא עליי [עליה] גדולה מבחיני נער ואנפי זוטרא לבחיני אנפי רברבי וזקנה כו'.

Y esto es también “y también he envejecido”: que asciende a la vejez, lo cual constituye un gran ascenso desde el nivel de naar y del “rostro pequeño” (anpei zutra) hasta el nivel del “rostro grande” (anpei ravrevei) y la vejez, etc.

אך בחול חוזר ונמשך להיות בבחינת נער שהוא אנפי זוטרי כו' ולכך נאמר כחציר ימיו כמו שחציר גדל תמיד מחדש כך זה האנוש מתחדש תמיד להיות בחי' נער.

Pero en los días de semana vuelve a ser atraído hacia abajo, para estar en el nivel de naar, que es el “rostro pequeño”, etc. Por eso se dice: “sus días son como la hierba”; así como la hierba crece constantemente de nuevo, este enosh se renueva constantemente para estar en el nivel de naar.

7 ותדע שהרי אנו מונין היום יום ראשון בשבת יום שני כו' עד יום השבת הוא יום שביעי.

Y puedes saberlo [por lo siguiente]: contamos: “Hoy es el primer día de la semana”, “el segundo día”, etc., hasta “el día de Shabat es el séptimo día”.

וקשה הרי כבר עברו רבבות ימים משימ"ב [מששת ימי בראשית] עד עתה וא"כ איך אומרים היום יום ראשון כו'.

Esto plantea una dificultad: sin duda, ya han transcurrido miríadas de días desde los seis días de la Creación hasta ahora; entonces, ¿cómo decimos: “Hoy es el primer día”, etc.?

אלא מפני שבשבת העליי [העליה] של בחי' נער שר העולם באצילות ושם למעלה מבחי' זמן ע"כ כל יום אי' הוא ממש יום ראשון

Más bien, esto se debe a que en Shabat se eleva a Atzilut el nivel de naar, el Príncipe del Mundo, y allí está por encima del nivel del tiempo. Por eso, cada primer día es verdaderamente un primer día,

כמו יום אי' של ששת ימי בראשית שנתחדש הזמן מלמעלה מהזמן כך מתחדש כל יום ראשון שאחר השבת.

como el primer día de los seis días de la Creación, cuando el tiempo fue creado de nuevo desde un nivel por encima del tiempo; así se renueva cada primer día que sigue a Shabat.

שהשבת הוא העליי [העליה] באציי שלמעלה מהזמן וביום אי נמשך בבחי מט"ט [מטטרון] ו"ק [וי קצוות] דיצי
[דיצירה] בחי זמן וא"כ הרי אנוש כחציר ימיו שגידולו

Pues Shabat es el ascenso a Atzilut, que está por encima del tiempo, y en el primer día el flujo des-
ciende al nivel de Metatrón, las seis extremidades (vav ketzavot) de Yetzirá, el nivel del tiempo. En-
tonces, "enosh, sus días son como la hierba", cuyo crecimiento

רק וי ימים ובשבת עולה ונכלל בלמעלה מהזמן וחוזר ונמשך אחר כך וי ימים אחרים וה"ז [והרי זה]
כחציר כו

dura solo seis días; en Shabat asciende y queda incluido en lo que está por encima del tiempo, y
después vuelve a descender durante otros seis días. Y esto es "como la hierba", etc.

(ומה שנמשל עלייתו באצילות בשם קצירה היינו שבעלייתו שם הוא בבחי ביטול כנר בפני האבוקה
כו' וע"ש בפרשה פנחס) (דרי"ז ע"ב) בפי ואיננו כו'.

(Y la razón por la que su ascenso a Atzilut se compara con "cortar" es que, al ascender allí, se en-
cuentra en un estado de autoanulación (bitul), como una vela ante una antorcha, etc. Véase allí, en
la sección de Pinjás) (página 217, lado b), sobre la explicación de "y ya no está", etc.

והנה הרי מובן מזה איך שאין ערוך לשון אנוש שהוא בחי מלאך בעל גבול כו' לגבי בחינת איש ואדם
שנאמר ה' איש כו'

Ahora bien, de esto se comprende que el término enosh, que designa el nivel de un ángel limitado,
etc., no guarda comparación alguna con el nivel de ish y adam, de quien se dice: "Havaíá es un
hombre (ish)", etc.

שהוא בחינת א"ס קדמון ונצחי וכן מובן גם כן לפ"ז [לפי זה] לפי ערך באדם שלמטה כשנקרא אנוש מורה
על חלישות כחו וירידה ממדרגת בחינת איש ואדם כו'

que es el nivel del Infinito (Ein Sof), primordial y eterno. Y, en consecuencia, esto también se com-
prende, en proporción, respecto del hombre de abajo: cuando se lo llama enosh, esto indica la de-
bilidad de su fuerza y un descenso del rango del nivel de ish y adam, etc.

והיינו כנ"ל באריכות בענין עקוב הלב מכל ואנוש הוא שענין החלישות הוא כשאין לו כח להתגבר על
יצרו

Es decir, como se dijo arriba extensamente respecto de "El corazón es más torcido que todo, y es
enosh": la debilidad consiste en que no tiene fuerza para prevalecer sobre su inclinación.

כי איזהו גבור הכובש את יצרו להיות כמ"ש ואהבת בכל לבבך בשני יצריך [וכן למעלה

Pues "¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación", para que sea como está escrito: "Y amarás con todo tu corazón (levavjá)", con tus dos inclinaciones. [Y así también Arriba:

הנה ביצירה שהוא בחי' אנוש שם עיקר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ וישלח ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' מקץ קצ"ד א':

en Yetzirá, que es el nivel de enosh, se encuentra el lugar principal del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como escribe el Ramaz al comienzo de Parshas Vayishlach, y en el Mikdash Melech sobre Parshas Miketz, 194a.]

8 ג והנה יש מקוה לישראל על זאת היינו ע"י התורה שנקרא לחם ועל זה נאמר ולחם לבב אנוש יסעד. שישעד לבב אנוש וחלוש הזה ויחזקנו להיות בו כח ועוז לכבוש גם לנפשו הבהמית.

3. Ahora bien, "hay esperanza para Israel respecto de esto", es decir, por medio de la Torá, que es llamada pan. Sobre esto se dice: "y el pan sustenta el corazón de enosh"; es decir, sustentará este corazón de enosh, que es débil, y lo fortalecerá, para que tenga poder y fuerza para conquistar incluso a su alma animal.

והיינו לפי שהתורה נקרא עוז וכמ"ש ה' עוז לעמו יתן שנותנת כח ועוז בנה"א [בנפש האלקית] להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותו לצאת ממסגר אסיר

Esto se debe a que la Torá es llamada "fuerza" (oz), como está escrito: "Havaiá dará fuerza a Su pueblo". Ella da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo, sobre el alma animal y su tosquedad, y para salir de la prisión del cautivo.

(וכמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי לצאת בני" [בני ישראל] מארץ מצרים. בפרשת יתרו ע"ש באריכות) ולכך נקרא התורה לחם עד"מ הלחם גשמי שסועד הלב ומחזקו.

(Como se explica sobre esto en el discurso que comienza "En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto", en la parashá de Yitró; véase allí extensamente). Por eso la Torá es llamada pan, por analogía con el pan físico, que sustenta el corazón y lo fortalece.

והיינו שמקשר ומחבר חיי הנפש באברי הגוף שאם ירעב ולא יאכל כל היום יתחלש ויסתלק קצת כחות חיי נפשו ועל ידי הלחם יסעד הלב ותשוב נפשו אליו

Esto significa que vincula y une la vida del alma con los miembros del cuerpo: pues, si alguien pasa hambre y no come durante todo el día, se debilita y se retiran algunas de las fuerzas de la vida de su alma; por medio del pan, el corazón es sustentado y su alma vuelve a él.

(והעיקר נקרא ע"ש הלב שבו דם הנפש שהנפש מתלבשת בדם שבלב כו' ומבואר במ"א דדוקא לחם סועד הלב הגם שהבשר מרבה דם יותר מהלחם עכ"ז [עם כל זה] לחם דוקא סועד הלב ומחזקו ומגביהו להתקשר עם המוח)

(Y se lo denomina principalmente por el corazón, en el que se encuentra la sangre del alma, pues el alma se reviste en la sangre que está en el corazón, etc. Y en otro lugar se explica que es específicamente el pan el que sustenta el corazón: aunque la carne aumenta la sangre más que el pan, aun así es específicamente el pan el que sustenta el corazón, lo fortalece y lo eleva para que se conecte con el cerebro).

וכך בחיי לחמה של תורה והוא עשוי מחטה בחי' כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה ולכן בשבועות מביאין שתי הלחם מחטים

Así también, el nivel del "pan" de la Torá: está hecho de trigo (jitá), que corresponde al nivel de las veintidós letras de la Torá, pues jitá tiene el valor numérico de veintidós. Por eso, en Shavuot se ofrecen los Dos Panes de trigo,

והוא גם כן התחלת קציר חטים כמ"ש במ"א הנה הוא מחזקו ונותן כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית.

y también es el comienzo de la cosecha de trigo, como se explica en otro lugar. Él lo fortalece y da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo y sobre el alma animal.

והנה התורה נקרא ג"כ לחמי שהוא בחי' לחם אצלו ג"כ כביכול (ואף שנאמר ולחם לבב אנוש י סעד דהוא בבחי' מלאך מט"ט [מטטרון] הנ"ל מ"צ הרי בחינת אדם ג"כ צריך ללחם כו')

Ahora bien, la Torá también es llamada "Mi pan", pues es, por así decirlo, un nivel de pan también para Él. (Y aunque se dice: "y el pan sustenta el corazón de enosh", que corresponde al nivel del ángel Metatrón mencionado antes, [aun así,] también el nivel de adam necesita pan, etc.:

היינו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקבל אור וחיות מבחינת סוכ"ע ע"י התורה ומצות ועמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות רק שאפילו לבב אנוש וחלוש גם כן יסעד הלחם)

Es decir, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que recibe luz y fuerza vital del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) por medio de la Torá y las mitzvot; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus". Sin embargo, el pan sostiene incluso el corazón de enosh, el débil, también.)

וענין שייכות בחי' זו למעלה הענין דכמו צורך האדם ללחם הוא שלפי שהנפש הוא רוחני והגוף הוא גשמי ואינו

Y la manera en que este nivel se aplica Arriba es la siguiente: así como el hombre necesita pan porque el alma es espiritual y el cuerpo es físico, y no es

ממהות וערך נפש רוחני ע"כ בכדי שיהי' [שיהיה] התחברות והתקשרות הנפש בגוף צ"ל ע"י ממוצע המחברם והוא הלחם שנעשה ממנו דם ומקשר הנפש להתלבש בדם כו'.

de la esencia ni del rango de un alma espiritual; por lo tanto, para que el alma se una y se ligue al cuerpo, debe ser mediante un intermediario que los conecte, y este es el pan, del cual se forma la sangre, y que vincula al alma para que se invista en la sangre, etc.

9 וכך הוא למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בנאצלים ונבראים שהרי מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא.

Así es también Arriba: para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda y se invista en los seres emanados y creados (pues Él mismo no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos, y "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida"),

וכמו שאין ערוך גוף גשמי לגבי הנפש הרוחניות כן ויותר מכן אין ערוך בחי' חכמה כו' ומדות כו' לגבי אין סוף ב"ה.

y así como un cuerpo físico no guarda ninguna proporción con el alma espiritual, del mismo modo, y aún más, el nivel de Jojmá (sabiduría), etc., y los atributos emocionales (midot), etc., no guardan ninguna proporción con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

10 ולכן כדי שיהי' [שיהיה] התקשרות והתחברות א"ס ב"ה במדות הוא ע"י לחם המקשר ומחבר להיות הוא ית' מתלבש בהן כנשמתא לגופא כו'.

Por lo tanto, para que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, esté ligado y unido a los atributos, esto se logra mediante el «pan», que liga y une, de modo que Él, bendito sea, se revista en ellos como un alma en un cuerpo, etc.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה שצריך להיות החסד יבנה כדי להיות בחי קיום העולם. כי להיות התהוות העולמות הוא ע"י מדות עליונות שעקרן החסד.

Y esto es [lo que significa]: «Pues dije: el mundo será construido con Jésed (bondad)»: es necesario que Jésed sea «construido», para que exista el nivel de la perdurabilidad del mundo. Pues los mundos llegan a existir mediante los atributos superiores, cuyo atributo principal es Jésed.

11 וגם ע"י בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] המתלבשות בהן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם בחכמה בתבונה ובדעת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא ד בראשית

Y también por medio del nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que están investidos en ellos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El mundo fue creado mediante diez cosas: mediante sabiduría, entendimiento y conocimiento". Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el principio' también es una expresión", pues "En el principio"

היינו בחי חכמה שאפי' [שאפילו] חכמה נקרא ג"כ מאמר לבד לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין גופא לגבי נשמתא כו'.

es el nivel de Jojmá: incluso Jojmá es llamada apenas una expresión en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, como se mencionó antes respecto del cuerpo en relación con el alma, etc.

12 ולכך כדי שיהיה נבנה בחי החסד והחכמה הוא ע"י כי אמרתי דהיינו ע"י הדיבור בד"ת [בדברי תורה] שנקרא לחם עד שהוא בחי לחמי ממש להמשיך אור א"ס

Por lo tanto, para que se "construya" el nivel de Jésed y Jojmá, esto ocurre mediante "Porque dije"; es decir, mediante la expresión verbal de palabras de Torá, que se llama pan, hasta el punto de ser verdaderamente el nivel de "Mi pan", para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof).

ב"ה במדות עליונות דאצילות שצ"ל ג"כ ע"י בחי לחם זה דוקא [ועמ"ש מזה סד"ה לסוסתי ובד"ה באתי לגני] ולחם אפילו לבב אנוש יסעד להמשיך חיות והמשכת אור א"ס ב"ה גם למטה בבחי אנוש

bendito sea, a los atributos superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), que también deben recibirla específicamente mediante este nivel de pan [y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "A mi yegua" y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín"]. Y el pan sustenta incluso el corazón de enosh, para atraer la fuerza vital y la afluencia de la Luz Infinita, bendito sea, también abajo, al nivel de enosh,

שהוא בחי' נער ושר העולם להיות ההמשכה והחיות נמשך גם כן בעולמות תחתונים עד שעיי' נמשך רחמים וטוב בעולם והשפעת חסד ומזון גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] גם כן לעולם

que es el nivel de naar y del Príncipe del Mundo, de modo que la afluencia y la fuerza vital también se atraen a los mundos inferiores, hasta que por medio de ello se atraen al mundo la compasión y la bondad, así como una afluencia de bondad y sustento físico.

(ועיי' ס"פ ויקרא) (דכ"ה ע"ב) על פסוק הרעיפו שמים ממעל כו' עד ומזונייהו דבני נשא אשתכח בעלמא.

(y véase el final de Parshas Vayikra) (página 25b), acerca del versículo “Destilen, cielos, desde lo alto”, etc., hasta “y el sustento de los seres humanos se encuentra en el mundo”.

והרעיפו הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי דקאי על התורה וכמ"ש במ"א וכמו שהוא למעלה כך הוא גם כן למטה בנפש דלחם אפילו

Y “destilen” alude a lo escrito: “Mi enseñanza destilará como la lluvia”, que se refiere a la Torá, como se explica en otro lugar. Y así como es Arriba, también es abajo, en el alma: el pan incluso

לכב אנוש וחלש יסעד עד שהחלש יאמר גבור אני להיות גבור הכובש את יצרו והכל ע"ה [עץ חיים] לחמה של תורה.

sustenta el corazón de enosh, el débil, hasta que “el débil diga: ‘Soy poderoso’”: poderoso en el sentido de quien conquista su inclinación. Y todo esto se logra mediante el pan de la Torá.

ואפי' [ואפילו] מי שהוא בחינת אדם גם כן צריך ללחם זה כנ"ל בנמשל וכן הוא למטה שכדי להיות המשכת אור אין סוף בנפש א"א רק על ידי התורה:

E incluso quien está en el nivel de adam también necesita este pan, como se mencionó antes respecto de la correspondencia [de Arriba]. Y así ocurre abajo: es imposible atraer la Luz Infinita al alma si no es mediante la Torá.

13 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר. פירוש כל הדברים האלה היינו כללות כל התורה כולה שכלולה בעשרת הדברות וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שבעשרת הדברות יש תר"ך אותיות.

Y esto es [el sentido de] “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”. “Todas estas palabras” significa su expresión general y colectiva: toda la Torá, que está incluida en los Diez Mandamientos, como escribe el Rambán: en los Diez Mandamientos hay 620 letras.

לאמר פי' כדי שיהיה על ידי זה קיום וחיות לעשרה מאמרות כנ"ל בענין לחמי וכו'.

“Diciendo” (lemor) significa: para que, por medio de esto, los Diez Enunciados tengan existencia y fuerza vital, como se mencionó antes acerca de “Mi pan”, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ך (סנהדרין צ"ט ב') על פסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי שהעוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה פי' בפמליא של מעלה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sanhedrín 99b), acerca del versículo: “O que se aferre a Mi fortaleza, que haga la paz conmigo; paz hará conmigo”: quien se ocupa de la Torá por su propio mérito hace la paz en la corte celestial y en la corte terrenal. “En la corte celestial”

היינו בחינת התקשרות והתחברות אור א"ס בחכמה ובתבונה כו' שבהן נבראו ונאצלו כו' שנקרא בפמליא של מעלה.

significa el vínculo y la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof) con Jojmá y Tevuná (entendimiento), etc., por medio de las cuales [los mundos] fueron creados y emanados, etc.; esto es lo que se llama la corte celestial.

ופי' בפמליא של מטה היינו בנה"א [בנפש האלקית] בגוף שכובש גם לנפשו הבהמית מפני העוז והכח שניתוסף לניצוץ האלקי ע"י לחמה של תורה.

Y “en la corte terrenal” significa en el alma divina dentro del cuerpo, que también conquista al alma animal, gracias a la fuerza y el poder que se añaden a la chispa divina mediante el pan de la Torá.

14 והנה עיקר הטעם לזה שהתורה ביכולתה לחבר אור א"ס בנאצלים ונבראים. היינו לפי שהתורה

שרשה בבחינת רצון העליון שהוא בבחינת כתר תר"ך עמודי אור

Ahora bien, la razón principal por la que la Torá puede unir la Luz Infinita (Or Ein Sof) con los seres emanados y creados es que está arraigada en el nivel de la voluntad suprema, que es el nivel de Kéter (la Corona), los 620 pilares de luz;

דהיינו בחינת כשעלה ברצונו הפשוט להאציל ולברוא כו' שזהו מקור כל העולמות והוא למעלה גם מבחינת החכמה ועי"ז הרצון העליון נמשך אור א"ס בחכמה

es decir, el nivel de «cuando surgió en Su voluntad simple emanar y crear», etc., que es la fuente de todos los mundos y está por encima incluso del nivel de Jojmá (sabiduría). Por medio de esta voluntad suprema, la Luz Infinita es atraída hacia Jojmá,

וכן כתבונה ובדעת כו' (כי הכתר הוא בחי' ממוצע המחבר אור א"ס ב"ה עם הנאצלים כנודע)

y asimismo hacia Tevuná (entendimiento) y Daat (conocimiento), etc. (pues Kéter es el nivel de un intermediario que une la Luz Infinita, bendito sea, con los seres emanados, como es sabido).

ועל זה נאמר פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודיך ועל ידי זה משביע לכל חי מבחי' רצון העליון.

Sobre esto se dice: «Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] voluntad (ratzon)». No leas ya-deja, «Tu mano», sino yudeja, «Tus yudim»; y por medio de esto Él sacia a todo ser viviente desde el nivel de la voluntad suprema.

והוא כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי בהם שנמשך בחי' אור וחיות גם באדם העליון כו'. וזהו כאלו עשאוני.

Y esto corresponde a lo que está escrito: «que el hombre (adam) cumplirá y vivirá por ellos»: el nivel de luz y fuerza vital es atraído también hacia el Adam supremo, etc. Y esto es [lo que significa] «como si Me hubieran hecho».

וזהו ענין שתי הלחם שהקריבו בעצרת שעל ידי בחי' שתי הלחם שהקריבו למטה נמשך לכללות נשמות ישראל בחינה סעודת הלב (ועמ"ש בפ' שלח בד"ה ענין הנסכים)

Y este es el sentido de los Dos Panes que se ofrecían en Atzeret [Shavuot]: por medio de los Dos Panes ofrecidos abajo, el nivel de «sustento del corazón» fue atraído a las almas de Israel en su conjunto (y véase lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza «El sentido de las libaciones»).

והיינו לחבר אור האלקי בכללות נשמות ישראל ולכבוש את היצה"ר [היצר הרע] על ידי הכח והעוז הזה כנ"ל והוא ענין השלום בפמליא של מטה וכמ"כ [וכמו כן] באתערותא דלעילא כמים הפנים לפנים כן לב האדם כו'

Es decir, unir la luz divina con las almas de Israel en su conjunto y vencer la inclinación al mal mediante esta fuerza y este vigor, como se explicó antes; y este es el sentido de la paz en la asamblea de abajo. Asimismo, mediante el despertar desde arriba, [se cumple lo dicho:] «Como el agua [refleja] el rostro frente al rostro, así el corazón del hombre», etc.,

נעשה למעלה בחי' לחמי לעשות שלום בפמליא של מעלה התלכשות אור א"ס בחכמה וכתבונה כו' se produce Arriba el nivel de «Mi pan», para hacer la paz en la asamblea de Arriba: la investidura de la Luz Infinita en Jojmá y en Tevuná, etc.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין שלמי צבור שני כבשים שהקריבו בשבועות ושתי הלחם ע"ג שני הכבשים. כי שלמים הוא בחי' שלשום וכמ"ש בזהר ויקרא) (די"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודי"ב)

(Y puede decirse que este es el sentido de las ofrendas comunitarias de paz: los dos corderos que se ofrecían en Shavuot, con los Dos Panes sobre los dos corderos. Pues shelamim, "ofrendas de paz", corresponde al nivel de shalom, "paz", como está escrito en el Zohar, Vayikrá) (página 11, final de la cara b, y página 12).

והיינו שמבחי' שתי הלחם שהן תורה שבכתב ותורה שבעל פה נמשך להיות שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Es decir, del nivel de los Dos Panes, que representan la Torá Escrita y la Torá Oral, se deriva que haya paz en la familia de Arriba y en la familia de abajo.

ולכן שלמי צבור הנזכר הן קדשי קדשים עיין בזהר ר"פ צו ובפי' הרמ"ש שם בענין קדשי קדשים

Por lo tanto, las ofrendas comunitarias de paz mencionadas son santidad de las santidades (kodshei kodashim); véase el Zohar al comienzo de la parashá Tzav y el comentario del Ramash allí, acerca de la santidad de las santidades.

ויוכן שכל בחי' ההם ישנן בבחי' השלום שנמשך ע"י התורה ועמ"ש בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו'.

Y se comprenderá que todos esos niveles están presentes en la paz que se hace descender por medio de la Torá. Y véase lo escrito en la explicación de [el versículo] "Ármense de entre ustedes", etc.

15 וזהו ענין במלך שלמה במלך שהשלום שלו כו'. ד ועתה צריך להבין ענין ויין ישמח לבב אנוש. ויוכן זה ע"פ ביאור לשון הלכו לחמו בלחמי כו' מהו ענין הליכה זאת.

Y este es el significado de «en el rey Shlomó»: en el Rey a quien pertenece la paz (shalom), etc. 4. Ahora debemos comprender el significado de «Y el vino alegra el corazón del ser humano». Esto se entenderá mediante la explicación de la expresión «Vayan, coman de mi pan», etc.: ¿qué significa este «ir»?

אך פי' לכו היינו שצריך לילך מביתו כו' ואף מגופו ועצמותו הם הנאת עניני עוה"ז וכל כיוצא בו ולשום כל שכלו

Pero el significado de «Vayan» es que uno debe salir de su casa, etc., e incluso de su cuerpo y de su propio ser —es decir, del disfrute de las cosas de este mundo y de todo lo semejante—, y dedicar todo su intelecto

רק בתורה שלא ישאר מן שכלו כלל ואפי' [ואפילו] מעט ובעניני עוה"ז ישים רק מעט משכלו ועי"ז יתעלה במחשבתו ישראל עלה במחשבה כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי מדרגתו.

exclusivamente a la Torá, de modo que no le quede nada de su intelecto, ni siquiera un poco; y que dedique apenas una pequeña parte de su intelecto a las cuestiones de este mundo. De este modo se elevará en el Pensamiento de D'os («Israel surgió en el Pensamiento»), cada uno según su nivel.

16 ולכן אנו רואים שלעתים ע"ה [עם הארץ] מצליח בדרכו יותר. מפני שהוא אינו משים שכלו בעניניו לפי שאין לו שכל

Por eso vemos que a veces una persona ignorante tiene más éxito en sus asuntos, porque no aplica su intelecto a ellos, ya que carece de intelecto;

אבל מי שיש לו שכל ומשים כל שכלו בעניני עוה"ז יותר מדאי ע"כ אינו מצליח

pero quien tiene intelecto y aplica todo su intelecto a los asuntos de este mundo, más de lo debido, por eso no tiene éxito.

רק ישים כל שכלו בדעת התורה לפי מדרגתו הן בנגלה הן בפנימיות ובעניני מו"מ [משא ומתן] לא יעמיק יותר מדאי כו' וזהו לכו לחמו.

Más bien, debe dedicar todo su intelecto al conocimiento de la Torá, de acuerdo con su nivel, tanto en la dimensión revelada [de la Torá] como en la dimensión interior (pnimiut), y en los asuntos comerciales no debe profundizar demasiado, etc. Y esto es «Vayan, coman».

אבל לפי שאפשר להיות העסק בתורה שלא לשמה להתגדל כו' לכן אמר עוד לכו כו'

Pero como es posible estudiar Torá sin que sea por su propio mérito, sino para adquirir grandeza, etc., por eso dice además: «Vayan», etc.,

בלחמי לשון יחיד לצאת מטורי דפרודי לבחינת רשות היחיד שהוא ית' יחידו של עולם ועיקר הליכה זו הוא על ידי התבוננות בתפלה באור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין וממלא כל עלמין ואיך שנשגב שמו לבדו

«de mi pan» (biljmi), en singular: para salir de las «montañas de separación» y alcanzar el nivel de reshut hayajid, el «dominio del Único», pues Él, bendito sea, es el Único del mundo. La esencia de este ir se logra mediante la contemplación durante la plegaria acerca de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y llena todos los mundos (memalé kol almin), y acerca de cómo «solo Su Nombre es exaltado»,

רק הודו על ארץ כו' ויתפעל על ידי זה באהבה לצאת ממאסר הגוף הגשמי לדבקה בו והוא הנקרא הילוך

solo «Su resplandor está sobre la tierra», etc. Por medio de esto se sentirá conmovido por el amor y deseará salir de la prisión del cuerpo físico para apegarse a Él; y esto es lo que se llama «ir».

(עמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים כו' וע"פ למען אנסנו הילך בתורתי) וכשיהיה עסק התורה אחר כך בבחינה זו להיות הילך בתורתי אז יתעלה מעלה מעלה

(Véase lo escrito en otro lugar acerca de [el versículo] «Si caminan en Mis estatutos», y acerca de «Así dijo», etc., «y te daré lugares por donde caminar», etc., y acerca de «para probarlos, si caminarán en Mi Torá»). Y cuando después estudie Torá en este nivel, de modo que «camine en Mi Torá», entonces se elevará cada vez más.

(דהגם שנת' [שנתבאר] למעלה דהתורה לבב אנוש וחלש יסעד והרי בחינת לבב אנוש היינו אף שאין לו אהבה כלל עדיין להיות לכו ממאסר הגוף מ"מ ודאי זה אמת

(Pues, aunque más arriba se explicó que la Torá sostiene el corazón de enosh, el débil, y que el nivel del «corazón de enosh» se refiere incluso a quien todavía no tiene ningún amor que lo impulse a «ir» y salir de la prisión del cuerpo, esto, sin duda, sigue siendo cierto;

אבל הרי גם בחינת אדם צריך ג"כ ללחם והוא בחינת לכו לחמו בלחמי ממש והתורה שבבחי" זו תגביה הנפש ביתר שאת כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה יונתי בענין כי קולך ערב כו').

Pero también el nivel de adam necesita pan; este es el nivel de «Vayan, coman de Mi pan» en sentido pleno. La Torá de este nivel elevará el alma a una altura mucho mayor, etc. Véase también lo escrito arriba, en el maamar que comienza «Mi paloma», acerca de «porque tu voz es dulce», etc.).

וזהו ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו פי' רצונו הוא בחי' רצון העליון

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad». «Su voluntad» es el nivel de la voluntad suprema,

שהוא למעלה מעלה אפילו מבחינת חכמה עילאה כנ"ל וכידוע שבחינת וענין הרצון למעלה אינו כמו באדם שרוצה דבר מצד שחסר לו הדבר ולכך נולד רצונו ע"פ השכל.

que está muy, muy por encima incluso del nivel de la Jojmá suprema, como se mencionó arriba. Como es sabido, el nivel y la naturaleza de la voluntad en lo Alto no son como en una persona, que desea algo porque le falta; por eso, su voluntad surge de acuerdo con el intelecto,

שהטעם והשכל יחייב איך שצריך לאותו דבר ולכך יומשך הרצון אליו. משא"כ למעלה שהוא ית' שלימותא דכולא ואין לך דבר שחוץ ממנו וכלום חסר כו'.

pues la razón y el intelecto dictaminan que necesita esa cosa, y por eso la voluntad se dirige a ella. Pero no es así en lo Alto, pues Él, bendito sea, es la perfección de todo, no hay nada fuera de Él y no le falta absolutamente nada, etc.

17 ולכן בחי' הרצון שלו ית' הוא למעלה מהשכל ואינו מושג כלל. והנה כדי שיהיה רצון האדם נמשך אליו ית' לדבקה בו הוא מתחלה ע"י התבוננות טעם ושכל מה שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

Por lo tanto, el nivel de Su voluntad, bendito sea, está por encima del intelecto y no puede ser aprehendido en absoluto. Ahora bien, para que la voluntad de una persona se dirija hacia Él, bendito sea, y se una a Él, al principio esto ocurre mediante la contemplación de una razón y un entendimiento: contemplando la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

וכמ"ש בזהר וירא (דק"ג ב') ע"פ נודע בשערים. לפום מה דמשער בלביה כו' וע"ז אמרו עשה רצונו כרצונך.

Como está escrito en el Zóhar, Vayera (página 103b), acerca de [el versículo] "Es conocido en las puertas": "Según lo que uno mide en su corazón", etc. Y acerca de esto dijeron: "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad".

פ"י כרצונך שהוא למטה מהשכל ונמשך מהשכל. כך עשה רצונו להתבונן בגדולת ה'. ומההתבוננות יומשך הרצון לה'.

Es decir: "como tu voluntad", que está por debajo del intelecto y se deriva del intelecto; así, "haz que Su voluntad" se cumpla contemplando la grandeza de D'os, y de la contemplación surgirá la voluntad de dirigirse hacia D'os.

18 וגם פ"י עשה רצונו וכו'. פ"י שע"י עסק התורה תמשיך רצונו העליון ב"ה שיתלבש בחכמה ובתבונה כו'.

También hay [otra] explicación de “Haz Su voluntad”, etc.: que mediante la dedicación a la Torá atraerás Su voluntad suprema, bendito sea, para que se invista en Jojmá (sabiduría) y en Tevuná (entendimiento), etc.

וא"כ הרי תעשה רצונו להיות כרצונך כמו שרצונך הוא בב"י [בכיה] חכמה כך תעשה רצון העליון שעם היות שמצד עצמו גבהו דרכיו למעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] ע"ז יתלבש בבחינת חכמה בכדי שאח"כ יעשה רצונך כרצונו.

Si es así, haces que Su voluntad sea como tu voluntad: así como tu voluntad está en el nivel de Jojmá, haces que la voluntad suprema —que, aunque en sí misma “sus caminos son elevados” por encima del nivel de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), como se mencionó antes—, sin embargo, mediante esto se invista en el nivel de Jojmá, para que después Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad.

פ"י שכמו שרצונו הוא הגבה למעלה מבחי' הטעם והחכמה ונקרא רצון העליון. כך יפעל ויעשה הוא ית' להיות רצונך ג"כ בבחי' זו

Es decir: así como Su voluntad está exaltada por encima del nivel de la razón y la sabiduría y es llamada la voluntad suprema, así también Él, bendito sea, obrará y hará que tu voluntad esté en este nivel.

והוא מה שיאיר בך מבחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה שהיא בחינת אהבת בכל מאדך בלי גבול שלמעלה מבחי' האהבה הנמשך ע"פ השכל לפום מאי דמשער הנ"ל

Y esto es que brille en ti el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de Arriba, que es el nivel del amor “con toda tu fuerza”, sin límite, por encima del nivel del amor que surge de acuerdo con el intelecto, “según lo que uno mide”, mencionado antes.

(עמ"ש סד"ה אני ישנה ולבי ער בענין ואני אפתח לך כפתחו של אולם. ועמ"ש בד"ה זה יתנו כל העובר על הפקודים והנה בחי' זו דשיעשה רצונך כרצונו זהו ענין עטרה שורה לו כו' וכדלקמן)

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Duermo, pero mi corazón está despierto”, acerca de “y te abriré como la entrada del Ulam”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Esto darán todos los que pasen entre los censados”. Ahora bien, este nivel, que “Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad”, es el asunto de “la corona con que [su madre] lo coronó”, etc., como se explicará más adelante).

ואח"כ אמר עוד בטל רצונך כו' כי הנה בחי' זו שיעשה רצונך כרצונו בבחי' אה"ר [אהבה רבה] כ"י [כל זה] שייך בשעת התפלה דוקא שאז נותן לבכו בעיון תפלה ובפסוד"י [ובפסוקי דזמרה] בהתבוננות כדי להגיע לאהבה ואח"כ יאיר בו גם אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל.

Y después dijo además: "Anula tu voluntad", etc. Pues este nivel, que "Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad" en la modalidad del gran amor, corresponde específicamente al momento de la plegaria. Entonces uno concentra su corazón en la plegaria y en Pesukéi deZimrá, con meditación, para alcanzar el amor; después también brillará en él el gran amor mencionado antes.

אך אחר התפלה וכמו בעסקו בכל היום במו"מ [במשא ומתן] ודאי גילוי אהבה זו חולפת ועוברת וע"כ אמר בטל רצונך.

Pero después de la plegaria, como cuando está ocupado en los negocios durante todo el día, la revelación de este amor ciertamente desaparece y se va. Por eso dijo: "Anula tu voluntad":

היינו לבטל רצונות הזרות בתאוות גופניים ועניני עוה"ז החומריים [החומריים] לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] מה שהוא נגד רצון

es decir, anular las voluntades ajenas en cuanto a los deseos físicos y los asuntos materiales de este mundo, para someter a la sitra ajra (el otro lado), todo lo que se opone a la voluntad

ה' שלזה עכ"פ [על כל פנים] יוכל כל אדם להגיע גם בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הגם שכבר חלף ועבר גילוי האה"ר [האהבה רבה] עכ"י [עם כל זה] יכול לבטל כל רצון זר עכ"פ [על כל פנים].

de D'os. Esto, al menos, toda persona puede alcanzarlo, incluso mientras está ocupada en sus negocios: aunque la revelación del gran amor ya haya pasado y desaparecido, no obstante, puede al menos anular toda voluntad ajena.

19 וזהו שאמר אח"כ גם בטל רצונך כו' והיינו אף שלא בשעת התפלה. דאלו בעת התפלה שנפשו צמאה לה' אין שייך לשון ביטול רצון זר.

Y por eso dijo después también: "Anula tu voluntad", etc.; es decir, incluso fuera del momento de la oración. Pues durante la oración, cuando su alma tiene sed de D'os, no corresponde hablar de anular una voluntad ajena,

כי אז אין לו רק לב אחד כו'. רק אפילו אח"כ שחלפה נעימות האה"ר [האהבה רבה] ושייך רצון זר עכ"ז [עם כל זה] בטל רצונך עכ"פ [על כל פנים]. כדי שיבטל רצון אחרים הם הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

porque entonces tiene un solo corazón, etc. Pero incluso después, cuando ha pasado la dulzura del gran amor y puede surgir una voluntad ajena, de todos modos "anula tu voluntad", al menos; "para que Él anule la voluntad de los demás": estos son las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra.

20 וענין ביטול רצונם היינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלאך רע עונה אמן בעל כרחו. והוא ענין בכל לבבך בשני יצריך כו'.

La anulación de su voluntad sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El ángel malo responde 'Amén' contra su voluntad". Y este es el sentido de "con todo tu corazón": con tus dos inclinaciones, etc.

וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד וענין הסוד הוא דבר המוסתר ומוצנע.

Y este es el sentido de "Y el vino alegra el corazón del enosh". Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Entró el vino, salió el secreto". Un secreto es algo oculto y escondido.

21 וכך הנה העולם נראה ליש ודבר ובאמת היא בטל במציאות לגבי אור ה' המהווה אותו רק שביטול זה מוסתר וזה הוא בחינת הסוד.

Así también, el mundo parece ser algo, una entidad; pero, en verdad, está anulado en su existencia con respecto a la luz de D'os que lo trae a la existencia. Sin embargo, esta anulación está oculta, y este es el nivel del "secreto".

ועל ידי יין שהוא בחינת ההתבוננות יצא הסוד בגילוי להיות נמשך מזה בחינת אהבה לאור וחיות זה המוסתר וכמ"ש לאהבה כו' כי הוא חייך.

Y mediante el "vino", que es el nivel de la contemplación, el secreto sale a la luz, de modo que de esto surge el amor por esta luz y fuerza vital (jayut) ocultas, como está escrito: "amar", etc., "porque Él es tu vida".

וזה הוא בחינת ומדרגת עשה רצונו כרצונך הנ"ל שהוא המשכת הרצון באדם על ידי ההתבוננות שהוא בחינת יין (ועמ"ש מזה בדי"ה לריח שמניך) והנה יין הוא הגורם שמחה.

Y este es el nivel y rango de "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad", mencionado antes: hacer que la voluntad se extienda en la persona mediante la contemplación, que es el nivel del "vino" (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Por la fragancia de tus aceites"). Ahora bien, el vino es lo que provoca alegría.

והיינו כידוע שקיום התורה ומצות צ"ל בשמחה דוקא כמ"ש בשמחה ובטוב לבב. וכן בתורה חדאי נפשאי לך קראי כו' וכן ונשמח בדברי תורתך כו'

Es decir, como es sabido, el cumplimiento de la Torá y las mitzvot debe realizarse precisamente con alegría, como está escrito: "con alegría y con buen ánimo". Y lo mismo ocurre con la Torá: "Alégrate, alma mía; para ti he leído [las Escrituras]", etc.; y también: "y nos alegraremos con las palabras de Tu Torá", etc.

והדרך להגיע לשמחה זו הוא על ידי ההתבוננות שעם היות שהתומ"צ [שהתורה ומצות] הן בחינת רצון העליון שלמעלה מבחינת חכמה ומבחינת התבוננות עכ"ז [עם כל זה] על ידי ההתבוננות ידיע לשמוח מזה.

Y el camino para alcanzar esta alegría es mediante la contemplación: aunque la Torá y las mitzvot son el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del nivel de la contemplación, no obstante, mediante la contemplación sabrá alegrarse por esto.

22 והוא מ"ש אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון הילול ושבח כמו באשרי כי אשרוני. כי זהו דבר יפה עד מאד להלל מה שקדשנו במצותיו שהן הן בחינת רצון העליון שלמעלה אפילו מהשגת חכמה עילאה.

Y esto es lo que se dice: "Que nos santificó con Sus mandamientos". Asher es una expresión de elogio y alabanza, como en "En mi dicha, porque me han llamado dichosa (ishruni)". Pues es algo sumamente hermoso alabar [a Él] por habernos santificado con Sus mandamientos, que son precisamente el nivel de la voluntad suprema, que está por encima incluso de la aprehensión de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

23 וכן בעוסקו בתורה כשיתבונן שעל ידי עסק זה מתגלה בנפשו בחינת רצון העליון הנ"ל והרי רצונו כרצונך מזה ישמח ויגל עד מאד.

Del mismo modo, cuando se ocupa de la Torá, si contempla que mediante este estudio se revela en su alma el nivel de la voluntad suprema mencionado antes, de modo que «Su voluntad es como tu voluntad», se alegrará y regocijará sobremanera por ello.

ובחינת התבוננות זאת היינו בחינת יינה של תורה שמשמח לבב אנוש. וזהו ענין וישמחו כך ישראל מקדשי שמך.

Y este nivel de contemplación es el nivel del «vino» de la Torá, que alegra el corazón de enosh. Este es el significado de «Israel, que santifican Tu Nombre, se alegrarán en Ti».

פירוש מקדשי שמך היינו כי שמך הוא בחי' מלכות שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים שהחיות המתלבש בעולמות הוא

El significado de «que santifican Tu Nombre» es que «Tu Nombre» es el nivel de Maljut (soberanía), que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): «Tu reinado es el reinado de todos los mundos»; pues la fuerza vital (jayut) que está investida en los mundos es

רק בחינת זיו והארה בעלמא כמו אותיות השם בלבד ונשיי [ונשמות ישראל] הם ממשיכים גילוי בחינת קדש העליון סוכ"ע בבחינת מלי

tan solo un mero resplandor y fulgor, como las letras de un nombre, nada más. Y las almas de Israel hacen descender la revelación del nivel de la santidad suprema, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), al nivel de Maljut

(והיינו עיי תורה ומצות. וזהו ענין ישמח לבב אנוש שהמלי כשמתלבשת בכי"ע כנער מט"ט [מטטרון] נעלא דשכינתא נקרא גי"כ אנוש על שמו כי רגליה יורדות כוי ועל ידי יינה של תורה נמשך להיות ישמח לבב אנוש).

(es decir, mediante la Torá y las mitzvot. Este es el significado de «alegra el corazón de enosh»: cuando Maljut está investida en Beríá, Yetzirá y Asiá, en el naar Metatrón, «el calzado de la Shejiná (la Presencia Divina)», también se la llama enosh por el nombre de este, pues «sus pies descienden», etc.; y mediante el vino de la Torá se produce que «alegra el corazón de enosh»).

וזהו וישמחו כך שממשיכים מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] לבחינת שמך ועמ"ש מזה ע"פ אוסרי לגפן עירה והכח הזה בנשמות ישראל להמשיך מבחי' קדש העליון הוא כי עלו במחשבה

Y este es el significado de «se alegrarán en Ti»: que hacen descender del nivel de Su ser y esencia al nivel de «Tu Nombre». (Véase también lo escrito al respecto sobre [el versículo] «Ata su pollino a la vid».) Y esta capacidad de las almas de Israel para hacer descender del nivel de la santidad suprema se debe a que «surgieron en el Pensamiento»,

והיינו בחיי מחשבה סתימאה שבה התלבשות התענוג שהתענוג השראתו בחכמה ונשמות ישראל נמשכים מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שהרי נקראו בנים למקום ועד"מ הבן הרי הטפה נמשכת מהמוחים ששם השראת כח השכל.

es decir, el nivel del «pensamiento oculto» (majshavá stimaá), en el que está investido el deleite (taanug), pues el deleite reposa en Jojmá; y las almas de Israel provienen de la dimensión interior (pnimiut) de la Jojmá suprema, pues son llamadas «hijos del Omnipresente». A modo de analogía, en el caso de un hijo, la gota procede del cerebro, donde reside la fuerza del intelecto.

24 ולכן יש תענוג בהמשכת הטפה והתענוג דוקא בגמר ביאה שהתענוג הוא מההשפעה כענין יותר משהעגל כוי הפרה רוצה להניק.

Por lo tanto, hay deleite (taanug) en la emisión de la gota, y el deleite se produce específicamente al culminar la unión, pues proviene de dar, como en “Más que el ternero [quiere mamar], etc., la vaca quiere amamantar”.

וכן בנשמות ישראל עד"מ שנקרא ג"כ אור זרוע לצדיק מלובש בהן בחינת התענוג עליון ולפיכך ביכלתו להמשיך בחינת המשחה ותענוג עליון

Así también, a modo de analogía, ocurre con las almas de Israel, que también son llamadas “luz sembrada para el justo”: en ellas está investido el nivel del deleite supremo, y por eso tienen el poder de hacer descender el nivel de la unción y del deleite supremo.

וזהו וישמחו כך כוי בבחי' פנימיות תענוג עליון ועי"ז ביכולתם להיות מקדשי שמך ג"כ להמשיך בחינת קדש זה בבחינת מלכות.

Y esto es “se alegrarán en Ti”, etc., en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo. Y mediante esto también pueden ser “quienes santifican Tu Nombre”, haciendo descender este nivel de santidad al nivel de Maljut (soberanía).

ה להצהיל פנים משמן. פי' יין ישמח. אבל צהלת פנים הוא מן השמן זהו פשוטו.

5. “Para hacer resplandecer el rostro con aceite”. El significado es: el vino alegra, pero el resplandor del rostro proviene del aceite. Este es su sentido simple.

25 והנה ההפרש בין שמחה לצהלת פנים דלכאורה ע"י היין ג"כ כשישמח יאדימו הפנים. אך הנה ענין מה שהיין משמח

Ahora bien, la diferencia entre la alegría y el resplandor del rostro: aparentemente, también por medio del vino, cuando uno se alegra, el rostro se ruboriza. Pero el asunto de que el vino alegre

היינו שפעולת היין להביא מן ההעלם אל הגילוי ולכך הוא ממשיך גילוי פנימית הדם מה שהיה בכחינת העלם ע"י היין בא אל הגילוי

consiste en que la acción del vino es traer [las cosas] de lo oculto a lo revelado. Por eso hace que se revele la parte interior de la sangre: lo que estaba en un estado de ocultamiento llega, por medio del vino, a revelarse.

ולכן יאדים הפנים ולפי שחיות הנפש מלוכש בדם וע"כ בפנימיות הדם מלוכש חיות פנימי מהנפש יותר מהחיות המלוכש בחיצוניות הדם ולכן על ידי היין מתגלה פנימית החיות מההעלם אל הגילוי מחמת גילוי פנימית הדם.

Por eso el rostro se ruboriza. Y como la fuerza vital (jayut) del alma está investida en la sangre, en la parte interior de la sangre está investida una fuerza vital más interior del alma que la fuerza vital investida en la parte exterior de la sangre. Por lo tanto, por medio del vino se revela la fuerza vital interior, que pasa de lo oculto a lo revelado, a raíz de la revelación de la parte interior de la sangre.

26 וזהו ענין השמחה. נמצא ענין שמחה הבאה מהיין הוא מחמת גילוי פנימית הדמים. אמנם ענין צהלת פנים אינו נמשך כלל מסיבת הדמים

Y este es el asunto de la alegría. Resulta que la alegría que proviene del vino se debe a la revelación de la parte interior de la sangre. Pero el resplandor del rostro no proviene en absoluto de la sangre;

רק הוא ענין הארת פנים שבא באדם מצד אור החכמה שמאיר בו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו sino que es un brillo del rostro que le llega a la persona por la luz de Jojmá (sabiduría) que resplandece en ella, como está escrito: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro",

וכמו שהשיב ר' [רבני] יהודה למטרוניתא שראתה פניו צהובים ואמרה לו מורה ורוי ואמר לה שאינו שותה יין כלל

como cuando Rabí Yehudá le respondió a la matrona que vio que su rostro resplandecía y le dijo: "¡Maestro, y borracho!"; él le contestó que no bebía vino en absoluto,

אלא חכמת אדם תאיר פניו (נדרים מ"ט ב') וכמו שאמרו ברי' [ברבי] אבוה דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא כו'.

sino que “la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro” (Nedarim 49b); y como dijeron acerca de Rabí Abahu, que su rostro resplandecía porque había encontrado una nueva Tosefta, etc.

והרי זהו בחינת הארת הפנים שאינו בא מחמת קיבוץ הדמים אלא בא ונמשך אור מלמעלה שמאיר ומצהיב הפנים

Este es, entonces, el nivel del resplandor del rostro, que no proviene de la acumulación de la sangre; más bien, una luz llega y desciende desde arriba, ilumina el rostro y lo hace resplandecer:

והיינו אור המשכיל שכל חדש והוא הנקרא שמן שהוא למעלה מבחינת יין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמן שצף על גבי יין נחלקו אם הוא חיבור כו'.

es decir, la luz de quien capta una nueva idea. A esto se lo llama aceite, que está por encima del nivel del vino, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El aceite que flota sobre el vino”: discreparon acerca de si están unidos [entre sí], etc.

וזהו להצהיל פנים משמן דוקא (והיינו כי שמן הוא למעלה מבחינת מים עם היות כי מים הוא גם כן בחינת חכמה

Y esto es “hacer resplandecer el rostro” específicamente “con aceite” (es decir, porque el aceite está por encima del nivel del agua, aunque el agua también corresponde al nivel de Jojmá;

אך שמן הוא מקור החכמה כו' ועיין מה שכתוב בד"ה בהעלותך את הנרות בפירוש שמן משחת קדש ובד"ה מנורת זהב ועל פסוק כי אתה נרי').

pero el aceite es la fuente de Jojmá, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuando hagas subir las lámparas”, sobre el significado de “aceite de unción sagrado”; en el discurso que comienza “Una menorá de oro”; y sobre el versículo “Porque Tú eres mi lámpara”).

והנה שרש ענין ההפרש בין הארת פנים שבא משמחת היין ובין הארת פנים שבא רק מצד הארת החכמה

Ahora bien, la raíz de la diferencia entre el resplandor del rostro que proviene de la alegría del vino y el resplandor del rostro que proviene únicamente de la iluminación de Jojmá (sabiduría)

היינו כמה שמן הדם עולה החיות הפנימי בפנים מלמטה למעלה בבחינת קיבוץ והעלאה. וזהו בא בבחינת רשפי אש חמימות בוער כשלהבת ועולה ומתגלה בפנים.

es la siguiente: desde la sangre, la fuerza vital interior asciende al rostro, de abajo hacia arriba, mediante un proceso de concentración y elevación. Esto se produce como destellos de fuego, un calor que arde como una llama, asciende y se revela en el rostro.

אבל בחי' הארת פנים שמאיר מן החכמה מאיר ובא מלמעלה למטה ואין בזה שום רשפי אש כי החכמה נקרא כח מ"ה [מה] שהוא בחינת ביטול וכו':

Pero el resplandor del rostro que irradia desde Jojmá irradia y desciende de arriba hacia abajo, y no hay en él ningún destello de fuego, pues Jojmá es llamada koaj má, «el poder de qué», que es el nivel de la autoanulación (bitul), etc.

27 ויובן כ"ז [כל זה] הענין בעבודה שכלב זו תפלה שמחמת ההתכוננות באה השמחה ברשפי אש שלהבת התלהבות והתלהטות הלב והוא ענין קיבוץ פנימיות החיות שבדם כנ"ל

Todo esto se comprenderá en “el servicio del corazón, que es la plegaria”: mediante la contemplación llega la alegría, en destellos de fuego, una llama de entusiasmo y fervor del corazón; y esto es la reunión de la fuerza vital interior que está en la sangre, mencionada arriba,

כמו י"ן ישמח כנ"ל. וזהו עבודת חיות הקדש שבמרכבה עליונה דכתיב בהו בוערות כמראה הלפידים כו'.

como “el vino alegre”, mencionado arriba. Y este es el servicio de las Jayot sagradas de la Carroza suprema, acerca de las cuales está escrito: “ardían como la apariencia de antorchas”, etc.

28 ובכל הפרשה נאמר בהן וכנפיהן שר"ל [שרוצה לומר] בחינת אהוי"ר [אהבה ויראה] בהתפעלות התלהבות והתלהטות לעוף כלפי מעלה להבטל וליכלל באור השכינה המאיר עליהם כו'

Y a lo largo de todo el pasaje se dice de ellos: «y sus alas», es decir, el nivel del amor y el temor, con emoción, entusiasmo y fervor, para volar hacia lo alto, anularse e incorporarse a la luz de la Shejiná (la Presencia Divina) que resplandece sobre ellos, etc.

וכן במתן תורה כתיב וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים כי הנה הקולות והלפידים לא באו כדי להפחיד את ישראל

Asimismo, acerca de la entrega de la Torá está escrito: «Y todo el pueblo veía los sonidos y las antorchas». Pues los sonidos y las antorchas no aparecieron para asustar a Israel;

אלא היו ענין ובחינת אתערותא דלעילא ברשפי אש לעורר את האהבה בישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שיתלהבו נפשותם ברפיש אש התשוקה לה' אחד ולזה היו הקולות והלפידים להלהיב כנ"י [כנסת ישראל].

sino que eran un despertar desde arriba en llamaradas de fuego, para despertar el amor en Israel como un despertar desde abajo, de modo que sus almas ardieran con llamaradas de fuego de anhelo por el único D'os. Por eso aparecieron los sonidos y las antorchas: para inflamar a la Comunidad de Israel (Knesset Israel).

29 וכן הי' [היה] שעל כל דיבור פרחה נשמתן שהקולות והלפידים הלהיבו כנפשותם התלהבות אורה ושמחה בבחי' כלות הנפש ממש עד שפרחה נשמתם על כל דבור כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת שמחה בהתבוננות כמו יין ישמח כנ"ל.

Y así fue: con cada enunciado sus almas salían de ellas, pues los sonidos y las antorchas encendieron en sus almas un entusiasmo de luz y alegría, en un estado de expiración literal del alma, hasta que sus almas salían con cada enunciado, etc. Todo esto corresponde al nivel de la alegría mediante la contemplación, como en "el vino alegre", mencionado antes.

אבל הנה בבחי' החכמה להיות כי אור החכמה מאיר מלמעלה למטה וכאן בבחי' ביטול המציאות הפך ההתלהבות וזהו שנאמר בחיות הקדש ועל ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא.

Pero en el nivel de Jojmá (sabiduría), dado que la luz de Jojmá brilla de arriba hacia abajo, se manifiesta como anulación de la existencia, lo opuesto al entusiasmo. Y esto es lo que se dice de las Jayot sagradas: "Y sobre las cabezas de las Jayot había un firmamento, semejante al color del hielo imponente (keraj)".

פ"י קרח כמו עד"מ הקרח הגשמי שנגלדו בו המים כך בחי' החכמה ממשכת בראשי החיות בחי' ביטול במציאות עד דאגלדו מיא ונעשו כעין הקרח

El significado de keraj es el siguiente: así como, a modo de analogía, el hielo físico se forma cuando el agua se congela, el nivel de Jojmá atrae hacia las cabezas de las Jayot un nivel de anulación de la existencia, hasta que "las aguas se congelaron" y se volvieron semejantes al hielo;

והוא בחי' הנקודה של החר"ק שתחת האותיות כי חרק אותיות קר"ח להיות בחי' הביטול תחת האותיות.

y este es el nivel del punto de la vocal jirik, que se encuentra debajo de las letras, pues jirik se escribe con las mismas letras que keraj; corresponde al nivel de anulación que está debajo de las letras.

30 ואזי נאמר בחיות בעמדם תרפינה כנפיהם פי' שכנפיהם בהתלהבות אהוי"ר [אהבה ויראה] תרפינה למטה כי מתבטלים ממציאות שלהם ועומדים בבחי' ביטול לגמרי.

Y entonces se dice de las Jayot: "Cuando se detenían, bajaban sus alas"; es decir, sus alas, [que estaban] encendidas por el entusiasmo del amor y el temor, descendían, pues se anulaban en cuanto a su propia existencia y permanecían en un estado de completa autoanulación (bitul).

וזוהו להצהיל פנים משמן דלכאורה אינו מוכן הלשון להצהיל כו' והל"ל [והוה ליה למימר] ושמן יצהיל פנים כמו שאמר ולחם כו' יסעד ויין ישמח כו' וכמ"ש לעיל.

Y esto es "para hacer resplandecer el rostro por el aceite". Pues, aparentemente, no se entiende la expresión "hacer resplandecer", etc.; debería haber dicho: "y el aceite hará resplandecer el rostro", tal como dice: "y el pan", etc., "sustenta", y "el vino alegra", etc., como se escribió arriba.

אך הענין הוא לפי שכל עיקר בחי' ויין ישמח הוא כדי שיהיה אח"כ להצהיל פנים משמן

Pero la cuestión es que toda la esencia del nivel de "y el vino alegra" es que después haya "para hacer resplandecer el rostro por el aceite".

כי כל עיקר השמחה ברשפי אש התשוקה בתחלה בבחינת רצוא שהוא נקרא יין הוא רק

Pues toda la esencia de la alegría en las llamaradas del fuego del anhelo inicial, en el modo de ratzó (correr hacia adelante), que se llama vino, no es sino

כדי שיהיה אחר כך בחינת השוב והוא בחינת ההמשכה וגילוי אור הבא על ידי החכמה שהוא בחינת חכמת אדם תאיר פניו כו'

para que después haya el modo de shov (retorno), que es la atracción hacia abajo y la revelación de luz que se producen por medio de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro", etc.

נמצא שמהכוון העקרי הוא בחינת השוב שהוא בחינת להצהיל פנים משמן כי בזה יש קיום יותר.

Resulta que el propósito principal es el modo de shov, que es el nivel de “hacer resplandecer el rostro por el aceite”, pues en ello hay mayor permanencia.

אך בהיות שא"א שיבא לבחינת שוב אלא א"כ קדם לו בחינת הרצוא ברשפי אש דוקא והיינו כדי לצאת ממאסר הגוף שזהו על ידי ההתבוננות ורשפי אש כו'

Pero, puesto que es imposible llegar al modo de shov a menos que antes lo preceda el modo de rat-zó, precisamente con llamaradas de fuego, es decir, para salir de la prisión del cuerpo, lo cual se logra mediante la contemplación y las llamaradas de fuego, etc.

(עמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ובד"ה והיה לכם לציצית) ע"כ אמר תחלה ויין ישמח ואחר כך להצהיל שהוא עיקר המכוון כו'

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será santificado entre los hijos de Israel” y en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”). Por eso dice primero “y el vino alegra” y después “hacer resplandecer”, que es el propósito principal, etc.

(וע' מענין ויין ישמח כו' בזהר ויחי דר"מ ע"א שמיני ל"ט ע"א קרח קע"ז ב'. פנחס דר"ט סע"ב [סוף עמוד ב] דר"ט סע"א [סוף עמוד א]. ויקרא י"ב ע"ב. משפטים קכ"ד ב'. פקודי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א]).

(Y véase acerca del tema de “y el vino alegra”, etc., en el Zohar: Vayechi, página 240a; Shemini, 39a; Korach, 177b; Pinchas, final de la página 216b y final de la página 217a; Vayikra, 12b; Mishpatim, 124b; Pekudei, final de la página 246a.)

(ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן עירה אסר יו"ד שבחינת יו"ד הוא ח"ע [חכמה עילאה] הוא אוסר ומקשר לבחינת גפן כו' ע"ש) ובכ"ז [ובכל זה] יובן מה שאנו אומרים

(Y véase lo escrito en el maamar que comienza “Ata su pollino a la vid”: osri, “atar”, se interpreta como asar yud, “la yud ata”, pues el nivel de la yud es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que ata y conecta con el nivel de la “vid”, etc.; véase allí.) Y con todo esto se entenderá lo que decimos,

כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו' כי התורה מחכמה נפקת והוא בחינת הארת פנים

“Pues con la luz de Tu rostro nos has dado una Torá de vida”, etc., porque la Torá emana de la Jojmá, y esta es el nivel de la irradiación del rostro.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] ע"ד שנתבאר לעיל בפי" עשה רצונו כרצונך שהוא הרצון הנולד ונמשך מהשכל וההתבוננות שזהו בחינת יין והיינו כדי שע"ז אח"כ יעשה רצונך כרצונו רצון העליון שלמעלה מהשכל וזהו בחינת העטרה דלקמן

(Y también puede explicarse siguiendo lo expuesto arriba acerca del significado de "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad": se trata de la voluntad que nace y se deriva del intelecto y la contemplación, que es el nivel del vino. Esto es para que, por medio de ello, después "Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad": la voluntad superior, que está por encima del intelecto. Y este es el nivel de la corona [explicada] más adelante.

וזהו ג"כ בחי' שמן שהוא מקור החכמה שלמעלה מהבינה והדעת ושכל המושג ומובן נמצא מה שיין משמח שהוא בחי' עשה רצונו כרצונך תכליתו הוא להצהיל פנים משמן דהיינו ענין שיעשה רצונך כרצונו כו' וכדלקמן בפי" מזהלות חתנים מחופתם):

Y este es también el nivel del aceite, que es la fuente de la Jojmá, por encima de la Biná, la Daat y el intelecto que puede captarse y comprenderse. Resulta que el propósito de que el vino alegre, que es el nivel de "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad", es "hacer que el rostro resplandezca con aceite"; es decir, el asunto de "Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad", etc., como [se explicará] más adelante al explicar "el radiante júbilo de los novios desde su jupá".)

31 ו ומעתה נבוא לענין הפסוק צאינה וראינה כו' בעטרה שעטרה לו אמו כי הנה עטרה הוא בחי' רצון העליון כמ"ש כצנה רצון תעטרנו שהוא בחי' מקיף עליון

6. Ahora llegamos al sentido del versículo "Salgan y contemplen", etc., "la corona con que su madre lo coronó". Pues la corona es el nivel de la voluntad suprema, como está escrito: "Como con un escudo, lo coronarás con voluntad", que es el nivel de una luz abarcadora suprema (makif),

והוא בחי' כתר תורה והוא למעלה מבחינת לחם ויין שהוא מה שנמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] משא"כ עטרה הוא מבחינת גילוי אור א"ס עצמו הסוכ"ע (ועי"ד מ"ש בזהר ר"פ בהעלותך)

y es el nivel de la "corona de la Torá". Está por encima del nivel del pan y el vino, que son aquello que se prolonga como luz interior (Or pnimi); en cambio, la corona proviene del nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (y en consonancia con lo escrito en el Zohar, al comienzo de Parashat Behaalotejá)

(דקמ"ח ע"ב) בפי" והוא כחתן יוצא מחופתו מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו כו'

(p. 148b), acerca del sentido de "Y él es como un novio que sale de su jupá": "¿Qué es su jupá? Esta es la corona con que su madre lo coronó", etc.

ומבואר לעיל בד"ה לסוסתי שבח"י חופה הוא סוכ"ע ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תורה צוה וע' בזהר בראשית ד"ח ע"א

Y se explicó arriba, en el discurso que comienza "A mi yegua", que el nivel de la jupá es la luz que circunda todos los mundos; y vean también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "La Torá ordenó"; y vean el Zohar, Bereshit, p. 8a.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלעתיד לבוא צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם שלעתיד יומשך ויתגלה אור א"ס הסובב כל עלמין בבחי' גילוי

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el tiempo por venir los justos se sentarán con sus coronas sobre sus cabezas: pues en el tiempo por venir la Luz Infinita que circunda todos los mundos se prolongará y revelará de manera manifiesta.

והנה מבחינת בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו נמשך בחי' להצהיל פנים משמן וכמאמר קול מזהלות חתנים מחופתם.

Ahora bien, del nivel de "la corona con que su madre lo coronó el día de su boda" se deriva el nivel de "hacer resplandecer el rostro con aceite", como en la expresión: "el sonido del júbilo resplandeciente (mitzhalot) de los novios desde su jupá".

32 והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה. פירש שהתורה כמו

שירדה למטה נמשכה מבחינת אחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה עוטה אור

La explicación es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá". Esto significa que la Torá, tal como descendió abajo, proviene del nivel de la parte posterior (ajoráyim) de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), como está escrito en Igueret HaKódesh, en el pasaje que comienza "Él se envuelve en luz".

וזהו בחינת התורה שנק' לחם ועמ"ש בענין דומה דודי לצבי מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו'

Este es el nivel de la Torá que se llama pan. (Y véase lo escrito acerca de "Mi amado es como una gacela": así como la gacela vuelve la cabeza hacia atrás, etc.).

אמנם בחינת להצהיל פנים היינו ענין יאר ה' פניו שיומשך בהתורה גילוי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] ממש שלמעלה מבחי' נובלות חכמה כו'

Pero el nivel de "hacer resplandecer el rostro" se refiere a "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro": que se atraiga dentro de la Torá la revelación de la esencia misma de la Jojmá suprema, que está por encima del nivel del "fruto caído de la sabiduría", etc.,

וכענין חכמת אדם תאיר פניו שהוא ע"י רוב הגילוי אור חדש ממקור החכמה הנובע כ"ו

como en "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro", lo cual ocurre por medio de la gran revelación de una nueva luz que brota de la fuente de la sabiduría, etc.

וזהו ענין עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה וזהו להצהיל פנים משמן דייקא

Este es el sentido de ocuparse de la Torá por su propio propósito: por el propósito de la Torá misma, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose y se revele en ella. Y esto es "hacer resplandecer el rostro" específicamente "con aceite",

כי שמשן הוא מקור הח"ע [החכמה עילאה] ועצמיותה ושרשה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ומשם דייקא נמשך בחי להצהיל פנים יאר ה' פניו כו'

pues el aceite es la fuente de la Jojmá suprema, su esencia y su raíz, como se explicó anteriormente; y precisamente de allí proviene el nivel de "hacer resplandecer el rostro", "Que Havaiaá haga resplandecer Su rostro", etc.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי להצהיל ומצהלות חתנים נמשך מחופתם דוקא שהוא מבחי סוכ"ע שמשם נמשך הגילוי להיות בחי להצהיל פנים משמן

Sin embargo, el nivel de "hacer resplandecer" y "el júbilo radiante de los novios" proviene específicamente "de su jupá", que corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); de allí procede la revelación que constituye el nivel de "hacer resplandecer el rostro con aceite";

דהיינו שע"י בחי עטרה וחופה הנ"ל נמשך להיות גילוי בחי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא שמן מה שלמעלה מבחי נובלות כו'

es decir, por medio del nivel de la corona y la jupá mencionadas anteriormente, se produce la revelación del nivel de la esencia de la Jojmá suprema, llamada aceite, que está por encima del nivel del "fruto caído", etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה הנ"ל ועיין בזהר ויקרא) (דף ז' ע"ב) ע"פ כשמן הטוב כו' ובוהר הרקיע שם ור"פ אמור (דפ"ח)

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "La Torá ordenó", mencionado arriba; y véase el Zóhar, Vaikrá) (página 7b), sobre [el versículo] "Como el buen aceite", etc., y en el Zóhar HaRakia allí, y al comienzo de la parashá Emor (página 88).

גם י"ל [יש לומר] במש"כ [במה שכתוב] ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא בחינת שמן שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה כו'

También puede decirse, respecto de lo escrito, que la esencia de la corona es la revelación de la luz de Aba, el nivel del aceite, en consonancia con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 3: "Y de la Tiféret de Aba se hace para él un alma", etc., "y se hace un Kéter verdadero", etc.;

ע"ש וע' בזהר אמור (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גבי וכדין ירית מלכא לאו"א [לאבא ואימא] כו' ע"ש אך עיקר המכוון כאן הוא כנ"ל והכל עולה בקנה א'.

véase allí. Y véase el Zóhar, Emor (final de la página 102b), y el comentario del Ramaz allí, sobre "y entonces el Rey hereda a Aba e Ima", etc.; véase allí. Pero la intención principal aquí es la mencionada arriba, y todo converge en un mismo punto.

אך מכל מקום נקרא בעטרה שעטרה לו אמו כי אף שהעטרה עצמה היא למעלה מעלה מבחי" אימא

Sin embargo, se la llama "la corona con que su madre lo coronó", pues, aunque la corona misma está muy, muy por encima del nivel de Ima,

(וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] וכמ"ש ג"כ במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי כדף ס"ו ע"ב) שהיא בחי" יין ישמח כמ"ש אם בנים שמחה עכ"ז [עם כל זה] שעטרה לו אמו.

(como escribe el Ramaz, y como también está escrito en el Mikdash Melej, parashá Ajarei, página 66b), que [Ima] es el nivel de "el vino alegre", como está escrito: "una madre de hijos gozosa"; aun así, es "con que su madre lo coronó".

כי להיות גילוי והמשכת עטרה זו צ"ל כסדר המדרגות וכמאמר עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו ונת' [ונתבאר] למעלה בפ"י שיעשה רצונך כרצונו שהוא ענין גילוי בחינת רצון העליון שלמעלה מהחכמה

Pues la revelación y la atracción de esta corona deben seguir el orden de los niveles, como dice la enseñanza: "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad". Y se explicó arriba que "Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad" consiste en la revelación del nivel de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá,

דהיינו המשכת הכתר שהרצון העליון שהוא רצונו יומשך ויתגלה ברצון התחתון שנקרא רצונך וכדי שיהיה בחינה זו צ"ל תחלה עשה רצונו כרצונך.

es decir, la atracción de Kéter: que la voluntad suprema, que es "Su voluntad", sea atraída y revelada en la voluntad inferior, llamada "tu voluntad". Y para que este nivel se concrete, primero debe cumplirse "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad".

והוא על ידי התכוננות בחינת יין ישמח שע"י מולידיה הרצון התחתון. והוא גורם לגילוי רצון העליון.

Y esto ocurre mediante la contemplación, el nivel de "el vino alegra", por medio de la cual nace la voluntad inferior; y ella provoca la revelación de la voluntad suprema.

וזהו בעטרה שעטרה לו אמו כו'. (ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בזהר אמור) (דצ"ד ע"א) והאי יין מעטרא למלכא בעטרוי הה"ד [הדא הוא דכתיב] שעטרה לו אמו.

Y esto es "la corona con que su madre lo coronó", etc. (Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, Emor) (página 94a): "Este vino corona al Rey con Sus coronas, como está escrito: 'con que su madre lo coronó'".

ועיין מה שכתוב בד"ה ויקהל משה מענין רצון התחתון שהוא כלי לגילוי רצון העליון כו' ועל ידי עטרה זו נמשך בחינת להצהיל פנים משמן כו'

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza "Y Moshé reunió", acerca de la voluntad inferior como vasija para la revelación de la voluntad superior, etc. Y por medio de esta corona se atrae el nivel de "para hacer resplandecer el rostro con aceite", etc.

וענין במלך שלמה מלך שהשלוש שלו נתבאר למעלה שע"י נמשך שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ומקור בחינת שלום זה נמשך מבחי העטרה וכתר תורה.

Y el tema de "el rey Shlomó", el Rey a quien pertenece la paz, fue explicado arriba: por medio de esto se atrae la paz en la corte de lo Alto y en la corte de abajo. Y la fuente de este nivel de paz proviene del nivel de la corona y de la corona de la Torá.

33 והנה כדי להיות גילוי בחינת עטר זו צ"ל צאינה וראינה צאינה בבי"ע וכמו עד"מ שאכן טוב המבהיק

ביותר א"א לראות ולהביט בו נגד השמש ממש

Ahora bien, para que se revele este nivel de la corona, debe haber «Salgan y contemplen»: «salgan» hacia Beríá, Yetzirá y Asiá. A modo de analogía, una piedra preciosa que brilla con gran intensidad no puede verse ni contemplarse de frente al sol mismo,

רק דייקא במקום שאין שם אור כ"כ [כל כך] וגם כמו שא"א להסתכל באור האבוקה מקרוב ממש אלא מרחוק כו'

sino precisamente en un lugar donde no haya tanta luz. Asimismo, es imposible mirar la luz de una antorcha estando realmente muy cerca; solo se puede hacerlo desde lejos, etc.

(גם יש לומר דוגמא לזה ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"א בשם הזהר בפ"י ותתצב אחותו מרחוק. מרחוק ה' נראה לי כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב כו' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער העמידה ס"פ י"ג)

(También puede encontrarse un ejemplo de esto en lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 1, en nombre del Zohar, al explicar «Y su hermana se quedó de pie a lo lejos» [y] «Desde lejos se me apareció Havaíá»: pues todas las luces de Aba se perciben desde lejos y no de cerca, etc.; y en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, final del capítulo 13.)

ועי"ל [ועוד יש לומר] כפשוטו בפ"י צאינה שזהו ענין לכו לחמו כו' כי עם היות דהעטרה היא שעטרה לו אמו שהיא בחי' אם הבנים שמחה וישמחו כך כו'

Además, puede explicarse según el sentido sencillo que «salgan» alude a «Vayan, coman», etc. Pues, aunque la corona es aquello «con que su madre lo coronó», es decir, el nivel de «una madre feliz de sus hijos» y «se alegrarán en Ti», etc.,

אך שמחה זו היא בחי' יינה של תורה כנל וכמו שא"א לשתות יין אליבא ריקנא כך מתחלה צ"ל ולחם לבב אנוש יסעד

esta alegría es el nivel del «vino» de la Torá, como se mencionó antes; y, así como es imposible beber vino con el estómago vacío, primero debe haber «y el pan sustenta el corazón del hombre»,

והיינו לכו לחמו בלחמי וזהו צאינה כוי ואח"כ ויין ישמח כוי להצהיל פנים וזהו וראינה בעטרה
שעטרה לו אמו ביום חתונתו כוי

es decir, «Vayan, coman de mi pan». Esto es «Salgan», etc. Y después, «y el vino alegra», etc., «para hacer resplandecer el rostro»; esto es «y contemplen la corona con que su madre lo coronó el día de su boda», etc.

(ועיין מענין צאינה וראינה בעטרה כוי בזה"א [בזהר חלק א] ויחי רמ"ו א' רמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק

ב'] וארא כ"ב א' תרומה קל"ד א' ח"ג [חלק ג'] אמור צ"ח א' נשא קמ"ח ב' בלק ר"ט א'):

(Y véanse, acerca del tema de «Salgan y contemplen la corona», etc., los pasajes del Zohar: Parte I, Vayechi 246a y final de 248b; Parte II, Va'era 22a, Terumah 134a; Parte III, Emor 98a, Nasso 148b, Balak 209a.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/20/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak